

Porównanie tłumaczeń Liczb 11:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale przez cały miesiąc,* aż wam wyjdzie z nozdrzy i będzie budzić w was wstręt,** dlatego że wzgardziliście JAHWE, który jest pośród was, i płakaliście przed Jego obliczem, mówiąc: Dlaczegoż to wyszliśmy z Egiptu? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ale przez cały miesiąc! W końcu zacznie wychodzić wam nosem i przyprawi was o mdłości, dlatego że wzgardziliście JAHWE, który jest pośród was, i wyrażaliście przy Nim żal, że wyszliście z Egiptu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz przez cały miesiąc, aż wam wyjdzie przez nozdrza i zupełnie <i>wam</i> obrzydnie. Wzgardziliście bowiem JAHWE, który jest wśród was, i płakaliście przed nim, mówiąc: Po co wyszliśmy z Egiptu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale przez cały miesiąc, aż polezie przez nozdrza wasze, a zbrzydzi się wam, przeto żeście pogardzili Panem, który jest między wami, a płakaliście przed nim mówiąc: Na cóżeśmy wyszli z Egiptu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale przez miesiąc dni, aż polezie przez nozdrze wasze i obróci się w brzydlivość: dlatego żeście odpędzili JAHWE, który jest w pośrodku was, i płakaliście przed nim, mówiąc: Przecześmy wyszli z Egiptu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz przez cały miesiąc, aż wam przez nozdrza wyjdzie i przejmie was wstrętem; odrzuciliście bowiem Pana, który jest pośrodku was, i narzekaliście przed Nim, mówiąc: Dlaczego wyszliśmy z Egiptu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale przez cały miesiąc, aż wam nozdrzami będzie wychodzić i będzie wam wstrętne, dlatego żeście wzgardzili Panem, który jest wśród was, i biadaliście przed nim, mówiąc: Dlaczego wyszliśmy z Egiptu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	lecz przez cały miesiąc, aż wam nozdrzami wyjdzie i stanie się dla was odrazą, ponieważ wzgardziliście JAHWE, który jest pośród was, i lamentowaliście wobec Niego, mówiąc: Po co wyszliśmy z Egiptu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	lecz przez cały miesiąc, aż wam to nosem wyjdzie i zupełnie obrzydnie. Wzgardziliście bowiem JAHWE, który jest pośród was i narzekaliście przed Nim, mówiąc: I po cóż wyszliśmy z Egiptu?»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	lecz przez cały miesiąc, aż będzie wam wychodziło gardłem i zupełnie wam obrzydnie - albowiem wzgardziliście Jahwe, który [mieszka] wśród was, i płakaliście przed Nim mówiąc: ”Po cóż wyszliśmy z Egiptu!”
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	ale przez cały miesiąc, aż nozdrzami będzie wam wychodzić i obrzydnie wam. Bo wzgardziliście Bogiem, który jest wśród was, i płakaliście przed Nim, mówiąc: Dlaczego opuściliśmy Micrajim?

¹⁾ Tj. miesiąc dni, חֶדֶשׁ יָמִים.

²⁾ wstręt, נֶרָא (zara'), tj. wstrętna rzecz; wg G: wywoła w was cholere, ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν, tj. przyprawi was o wymioty.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	До місяця днів їстимете, доки не вийде з ніздів ваших, і буде вам як пошесть, бо ви не послухались Господа, який є між вами, і заплакали перед Ним, кажучи: Навіщо нам виходити з Єгипту?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale przez miesiąc czasu, póki nie wyjdzie przez wasze nozdrza i stanie się dla was obmierzłym. Dlatego, że wzgardziliście WIEKUISTYM, który jest pośród was i płakaliście przed Nim, mówiąc: Po co wyszliśmy z Micraim?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	lecz aż miesiąc dni, dopóki wam nie wyjdzie nozdrzami i wam nie obrzydnie, gdyż odrzuciliście JAHWE, który jest pośród was, i płakaliście przed jego obliczem, mówiąc: "Czemuż to wyszliśmy z Egiptu?" ' ' "